

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

[별지 제2호서식] <개정 2021. 3. 17.>
 [Attached Form No. 2] <Amended 2021. 3. 17.>

워크넷(<http://www.work.go.kr>)에서도 신청할 수 있습니다. (앞쪽)
 Maaari ding mag-aplay sa worknet (<http://www.work.go.kr>). (Harap)

구직신청서(상용직용)

Aplikasyon para sa Paghahanap ng Trabaho (Regular na Trabaho)

구직인증번호(접수번호) Numero ng pagkumpirma sa paghahanap ng trabaho (numero ng Aplikasyon)	접수담당자 작성란 Pinupunan ng namamahala sa pagtanggap ng aplikasyon	접수일 Petsa ng Pagtanggap: Taon _____ Buwan _____ Araw _____	년 월 일 (처리기간 1 일) (Haba ng Panahon ng pagpoproseso: 1 araw)
---	---	--	---

- ☐ 다음 사항을 읽고 구직신청서를 작성하시기 바랍니다.
- ☐ **Mangyaring basahin ang sumusunod na detalye at punan ang form ng aplikasyon para sa paghahanap ng trabaho.**

- 구직신청서 제출 시 본인 확인을 위해 아래의 첨부서류를 제출해야 합니다.
 - Kapag nagsusumite ng aplikasyon para sa paghahanap trabaho, dapat mong isumite ang mga **kalakip na dokumento** na nakasaad sa ibaba para sa **pagkumpirma ng iyong pagkakakilanlan**.
 - 주민등록증, 운전면허증 또는 여권 등 신분증 사본 1부(최초로 구직신청을 하는 경우만 해당합니다)
 - 1 kopya ng iyong ID card, tulad ng Resident Registration Card, lisensya sa pagmamaneho, o pasaporte (naaangkop lamang kapag nag-aaplay para sa trabaho sa unang pagkakataon)
 - 구직신청의 유효기간은 **3개월**(구직급여 수급자, 직업훈련 참여자 및 직업안전기관의 취업지원프로그램에 참여하는 구직자 및 국외 취업희망자는 예외)이며, 유효기간이 지난 후에도 취업알선 서비스를 계속 제공받으려면 구직신청서를 다시 제출해야 합니다.
- Ang panahon ng bisa ng aplikasyon sa trabaho ay 3 buwan** (maliban sa mga nais magpatuloy na makatanggap ng mga serbisyo sa paghahanap ng trabaho na tumatanggap ng mga benepisyo, mga kasali sa pagsasanay sa trabaho, mga sumasali sa mga programa ng suporta sa trabaho ng mga ahensya ng seguridad sa trabaho, mga naghahanap ng trabaho sa ibang bansa), at **kapag gusto mong patuloy na makatanggap ng serbisyo sa pagtatalaga ng trabaho kahit natapos na ang bisa nito, kailangan mong mag-aplay ulit sa aplikasyon para sa paghahanap ng trabaho.**
- 구직등록 중 취업 또는 창업을 한 경우에는 구직신청한 기관이나 워크넷(<http://www.work.go.kr>)을 통해 구직 마감 요청을 해야 합니다.
- Kung nakakita ka ng **trabaho o nagsimula ng negosyo habang nakarehistro para sa paghahanap ng trabaho**, dapat kang **humiling ng deadline sa paghahanap ng trabaho** sa pamamagitan ng organisasyong iyong inaplayan o sa pamamagitan ng worknet (<http://www.work.go.kr>).

- ☐ 구직신청인의 개인정보 수집 · 이용 등에 관한 사항을 읽고 동의 여부를 작성하시기 바랍니다.
- ☐ **Mangyaring basahin ang mga probisyon tungkol sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon ng mga aplikante sa trabaho at isulat kung sumasang-ayon ka o hindi.**

1. 개인정보 수집 · 이용 동의 여부

1. Kung sumasang-ayon ka o hindi sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon

[] 동의 [] 동의하지 않음
 [] Sumasang-ayon [] Hindi sumasang-ayon

※ 구직자의 취업알선을 위해 신청인의 구직정보 및 고용보험 가입 이력을 수집 · 이용하는 것에 대한 동의 여부입니다. 동의하지 않은 경우 원활한 취업알선과 관련한 업무처리에 일부 제한을 받을 수 있습니다.

※ Sumasang-ayon ka man o hindi sa pangongolekta at paggamit ng impormasyon sa pagtatalaga ng trabaho at kasaysayan ng subskripsyon sa insurance ng trabaho para sa mga layunin ng pagtatalaga ng trabaho. Kung hindi ka sumasang-ayon, maaari kang sumailalim sa ilang mga paghihigpit sa pagproseso ng trabaho na may kaugnayan sa maayos na pagtatalaga ng trabaho.

2. 적합한 구인자의 알선을 위해 다른 기관(시스템)에 신청인의 구직정보를 제공하는 것에 동의하는 경우 해당 기관에 √ 표시하시기 바랍니다(제공기간: 신청자의 구직신청 유효기간).

2. Kung sumasang-ayon ka sa **pagbibigay ng impormasyon sa paghahanap ng trabaho sa ibang organisasyon (sistema)** upang makahanap ng angkop na pagtatalaga sa trabaho, mangyaring markahan ang nauugnay na organisasyon ng tsek √ (Panahon ng probisyon: Panahon ng bisa ng aplikasyon sa trabaho ng aplikante).

- ☐ 지방자치단체 등 공공기관
- ☐ Mga pampublikong institusyon gaya ng mga lokal na pamahalaan
- ☐ 여성새로일하기센터
- ☐ Women's New Work Center
- ☐ 한국장애인고용공단
- ☐ Korea Employment Agency for Persons with Disabilities
- ☐ 그 밖의 취업지원 기관
- ☐ Iba pang mga organisasyong sumusuporta sa paghahanap ng trabaho
- ☐ 동의하지 않음
- ☐ Hindi sumasang-ayon

※ 다른 기관의 구직자 취업알선을 받을 수 있도록 하기 위해 신청인의 구직정보, 고용보험 가입 이력, 구직급여 등 수급 이력, 직업훈련 이력, 자격정보 및 지원받은 각종 고용서비스 내용을 제3자에 제공하는 것에 대한 동의 여부입니다. 동의하지 않는 경우에는 다른 기관의 고용서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다.

※ Para sa pagtanggap ng pagtatalaga sa trabaho para sa mga naghahanap ng trabaho mula sa ibang mga organisasyon, tinatanong ang aplikante kung sumasang-ayon na ang impormasyon sa paghahanap ng trabaho ng aplikante, kasaysayan ng subskripsyon sa insurance ng trabaho, kasaysayan ng supply at demand tulad ng mga benepisyo sa paghahanap ng trabaho, kasaysayan ng bokasyunal na pagsasanay, impormasyon sa kwalipikasyon, at iba't ibang suportadong serbisyo sa paghahanap ng trabaho ay ibibigay sa ikatlong partido. Kung hindi sumasang-ayon, maaaring mayroong ilang mga paghihigpit sa pagbibigay ng mga serbisyo sa pagtatrabaho ng ibang mga organisasyon.

3. 신청인의 구직정보를 워크넷을 통해 공개하는 것에 대하여 동의하십니까?
3. **Sumasang-ayon** ka ba na **ibunyag sa pamamagitan ng worknet** ang iyong impormasyon sa paghahanap ng trabaho?

(제공기간: 구직신청일부터 1년)

(Panahon ng probisyon: 1 taon mula sa petsa ng aplikasyon sa trabaho)

- ☐ 동의 ☐ 동의하지 않음 (비공개 사유: _____)
- ☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi Sumasang-ayon (Dahilan ng hindi pagbunyag: _____)

※ 예) 이름, 성별, 나이, 직종, 희망임금, 희망근무지역, 경력, 학력 등이 기업 인사담당자에게 제공됩니다.

※ Halimbawa) Pangalan, kasarian, edad, trabaho, gustong suweldo, gustong lugar ng trabaho, karanasan, background sa edukasyon, atbp. ay ibinibigay sa HR Manager ng Korporasyon.

☐ 취업지원과 관련된 사항을 읽고 동의 여부를 작성하시기 바랍니다.

☐ **Mangyaring basahin ang mga detalye na may kaugnayan sa suporta sa trabaho at isulat kung sumasang-ayon ka o hindi.**

1. 안정적 일자리에 취업하기 전에 일용근로를 희망하는지 여부
 - ☐ 희망 ☐ 희망하지 않음
1. Kung nais mong magtrabaho bilang arawan na manggagawa bago makakuha ng matatag na trabaho
 - ☐ Ninanais ☐ Hindi ninanais
2. 구직신청의 목적(이유)
2. Layunin (dahilan) ng aplikasyon ng trabaho
 - ☐ 취업알선 ☐ 구직급여
 - ☐ Pagtatalaga ng trabaho ☐ Benepisyo sa paghahanap ng trabaho
 - ☐ 국민취업지원제도 ☐ 직업훈련 ☐ 기타(_____)
 - ☐ National Employment Support System ☐ Bokasyunal na Pagsasanay ☐ Iba pa(_____)
3. 취업알선 희망시기
3. Ninanais na panahon ng pagtatalaga ng trabaho
 - ☐ 즉시 ☐ 대기 기간 필요 (_____ 년 _____ 월 _____ 일까지)
 - ☐ Kaagad ☐ Kinakailangan ang panahon ng paghihintay (Hanggang sa Taon _____ Buwan _____ Araw _____)

※ 직업훈련 또는 그 밖의 프로그램 참여 등으로 즉시 취업이 어려운 경우에는 그 기간이 종료되는 날짜를 적습니다. 이 경우 그 기간이 종료되는 날 다음날부터 취업알선 서비스가 제공됩니다.

※ Kung mahirap makahanap kaagad ng trabaho dahil sa pakikisali sa bokasyunal na pagsasanay o iba pang mga programa, ilagay ang petsa kung kailan magtatapos ang panahon ng pagsasanay. Sa kasong ito, ang mga serbisyo ng pagtatalaga sa trabaho ay ibibigay mula sa huling araw ng pagtatapos ng panahon ng pagsasanay.
4. 취업희망폴 가입 동의 여부(여성가장, 중증장애인 및 도리지역거주자만 해당합니다)
4. Kung sumasang-ayon ka na sumali sa magkakabakas na pag-asa sa paghahanap ng trabaho (naaangkop lamang sa mga babae na pinuno ng tahanan, mga taong may malubhang kapansanan, at mga residente sa mga lugar ng isla)

동의([] 여성가장 [] 중증장애인 [] 섬 지역 거주자 [] 희망하지 않음)
Sumasang-ayon ([] Babae na pinuno ng tahanan [] Taong may malubhang kapansanan
[] Residente sa mga lugar ng isla [] Hindi ninanais)

※ 취업희망월에 가입하여 고용센터 등의 구직알선을 통해 취업하는 경우에는 고용촉진 지원금의 지급대상이 될 수 있습니다.
가입희망자는 가입대상자임을 증빙할 수 있는 서류를 제출해야 합니다. 구체적인 사항은 접수담당자에게 문의하시기 바랍니다.

※ Kung sumali ka sasumali sa magkakabakas na pag-asa sa paghahanap ng trabaho at makakuha ng trabaho sa pamamagitan ng pagtatalaga sa trabaho sa isang center na nagbibigay ng trabaho, atbp., maaari kang maging kwalipikado para sa subsidy para sa pagtaguyod ng trabaho. Ang mga nais sumali ay dapat magsumite ng mga dokumento na nagpapatunay na sila ay kwalipikado para sa pagiging miyembro. Mangyaring makipag-ugnayan sa namamahala sa pagtanggap ng aplikasyon para sa mga partikular na detalye.

5. 구직신청 마감 시 유선 확인을 통한 재신청 희망 여부 [] 희망 [] 희망하지 않음

5. Kung nais mong muling mag-aplay sa pamamagitan ng pagkumpirma sa telepono kapag nagtapos ang aplikasyon sa trabaho [] Ninanais [] Hindi ninanais

※ 희망하지 않거나 체크하지 않은 경우에는 본인이 직접 방문하거나 워크넷을 통해 다시 신청해야 합니다.

※ Kung hindi ninanais o hindi nilagyan ng tsek, dapat kang bumisita nang personal o muling mag-aplay sa pamamagitan ng worknet.

「직업안정법 시행규칙」 제2조제1항에 따라 구직신청합니다.

Nag-aaplay ako para sa trabaho alinsunod sa Artikulo 2 (talata 1) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Job Security」.

Taon _____ 년 _____ 월 _____ 일
Buwan _____ Araw _____

신청인
Aplikante

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

직업안정기관의 장 귀하

Sa Pinuno ng Ahensya ng Seguridad sa Trabaho

210 mm × 297 mm [백상지(80 g/m2) 또는 중질지(80 g/m2)]

☐ 필수 작성 사항

(뒤쪽)

☐ Kinakailangang punan na impormasyon

(Likod)

※ 아래의 사항은 모두 적고, []에는 해당하는 곳에 √ 표시를 합니다.

※ Punan ang lahat na detalye at markahan ng tsek √ ang kahon, [] sa naaangkop na kasagutan.

인적사항 Personal na Impormasyon	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	
	주소 Address	(현 거주지) (Kasalukuyang tirahan)		
	전화번호 Telepono		휴대전화 Cellphone number	
	전자우편 E-mail address	알림수신 설정 [] 전자우편 [] 문자 서비스 Setting ng pagtanggap ng abiso [] E-mail [] SMS		

		전공(부전공) Major (Minor)		재학기간 Panahon ng Pag-aaral	~
최종 학력 Pinakamataas na antas ng edukasyon	☐ 졸업(예정) ☐ 수료 ☐ 재학 ☐ Graduate(Nakaskedyul na gumraduate) ☐ Nakompleto ☐ Nakaenroll ☐ 휴학 ☐ 중퇴 ☐ Naka-pahinga sa pag-aaral ☐ Dropout ☐ 검정고시 ☐ 무학 ☐ Kumuha ng eksaminasyon sa kwalipikasyon ☐ Hindi nag-aaral				

	직종명 Pangalan ng trabaho	희망입사형태 Ninanaais na uri ng trabaho	(경력기간) (Panahon ng Karanasan)	희망 세부 직무내용 Paglalarawan sa nilalaman ng ninanaais na trabaho
희망직종 Ninanaais na trabaho		[]신입 []Bago []경력 []May karanasan	(년 개월) (__taon __buwan)	
		[]신입 []Bago []경력 []May karanasan	(년 개월) (__taon __buwan)	
		[]신입 []Bago []경력 []May karanasan	(년 개월) (__taon __buwan)	
근무지역 Lugar ng trabaho	1순위 ()시·도 ()구·군 Unang priyoridad ()Si · Do ()Gu · Gun		2순위 ()시·도 ()구·군 Ikalawang priyoridad ()Si · Do ()Gu · Gun	[] 지역무관 [] Kahit saan
희망임금 Ninanaais na sahod	[] 연봉 [] 월급 [] 일급 [] 면접 후 결정 가능 [] Taunang suweldo [] Buwanang suweldo [] Arawan na sweldo [] Maaaring magpasya pagkatapos ng interbyu [] 시급 ()원 이상 [] Oras-oras na sweldo () won o higit pa			
고용형태 (복수선택 가능) Uri ng trabaho (Posible ang maramihang pagpili)	[] 기간의 정함이 없는 근로계약 [] Kontrata sa pagtatrabaho na may hindi tiyak na panahon [] 기간의 정함이 있는 근로계약 [] Kontrata sa pagtatrabaho na may tiyak na panahon			[] 시간(선택)제 [] Sistema ng oras (optional)
	[] 교대제 근무 [] 파견근로 [] Shift work [] Dispatched work [] 대체 인력* [] 관계 없음 [] Substitute worker* [] Walang kaugnayan			[] 재택근무 희망 [] Ninanaais na magtatrabaho mula sa bahay
	* 출산휴가, 휴직 및 근로시간 단축에 따른 대체 인력을 말합니다. * Tumutukoy sa mga kapalit na manggagawa dahil sa maternity leave, leave, at pagbabawas sa oras ng trabaho.			
	근무가능(희망)시간 Oras na maaaring (nais) magtatrabaho		(: ~ :), (: ~ :)	

☐ **Optional na pinupunang impormasyon**

※ Mangyaring isulat ang impormasyon sa ibaba lamang kung naaangkop, at markahan ng tsek ✓ ang naaangkop na kahon [].

Karagdagang kumprimasyon ng impormasyon sa paghahanap ng trabaho

Guizhengbo chugahuan shanghang

경력사항 Impormasyon ng mga Karanasan	근무처 Lokasyon ng Trabaho	직위 Posisyon	담당업무 Mga responsibilidad	근무기간 Panahon ng pagtatrabaho			
				년 월 ~ 년 월 Taon_____Buwan_____- Taon_____Buwan_____			
				년 월 ~ 년 월 Taon_____Buwan_____- Taon_____Buwan_____			
보유자격 (면허) Mga kwalipikasyon (Lisensya)	(년 월 일 취득, 발급기관:) (Taon__Buwan____Araw____ng Pagkuha, Tagapagbigay na institusyon: ____)						
	(년 월 일 취득, 발급기관:) (Taon__Buwan____Araw____ng Pagkuha, Tagapagbigay na institusyon: ____)						
교육훈련 이수현황 Edukasyon at Pagsasanay Katayuan ng pagkumpleto	훈련 과정명 Pangalan ng kurso sa pagsasanay	훈련기간 Panahon ng pagsasanay		세부훈련내용 Mga detalyadong nilalaman ng pagsasanay			
		년 월 ~ 년 월 Taon_____Buwan_____- Taon_____Buwan_____					
		년 월 ~ 년 월 Taon_____Buwan_____- Taon_____Buwan_____					
전산 활용능력 Kakayahang gumamit ng Computer	[] 문서 작성 [] 스프레드시트 [] Paggawa ng Dokumento [] Spreadsheet [] 프레젠테이션 [] 회계 프로그램 [] Presentation [] Accounting program [] 기타() [] Iba pa ()			운전능력 Kakayahan sa pagmamaneho		[] 운전면허증 [] Card ng lisensya sa pagmamaneho [] 차량 소지자 [] May-ari ng sasakyan	
외국어 능력 Kasanayan sa wikang banyaga	외국어명 Pangalan ng banyagang Lengwahe	수준 Level	공인시험 명칭 Opisyal na pangalan ng eksaminasyon	응시일 Petsa ng pagsusulit	등급 • 점수 Antas • Score		
		[]상 []Advanced []중 []Intermediate []하 []Basic		년 월 일 Taon__Buwan__Araw_	급(점) Level (score)		
		[]상 []Advanced []중 []Intermediate []하 []Basic		년 월 일 Taon__Buwan__Araw_	급(점) Level (score)		

병역대체 근무희망 Pagnanais na magtrabaho imbes na magserbisyo sa militar	☐ 산업기능요원 ☐ Pang- industriyang teknikal na tauhan	☐ 현역병 입영대상자 ☐ Mga taong kwalipikado para sa pagpapatala sa aktibong serbisyo sa tungkulin ☐ 보충역 대상자 ☐ Mga tumatanggap ng karagdagang serbisyo	☐ 전문연구요원 ☐ Propesyonal na tauhan ng pananaliksik	국외취업 희망여부 Kung ninanais mong magtrabaho sa ibang bansa o hindi	☐ 희망 ☐ Ninanais
※ 그 밖의 희망사항(보조공학기기 및 근로지원인 지원, 통근버스 운영 및 직장보육시설 설치 등) ※ Iba pang mga kahilingan (mga kagamitang pantulong na teknolohiya at suporta sa manggagawa, pagpapatakbo ng mga commuter bus, pag-install ng mga pasilidad sa pag-aalaga ng bata sa lugar ng trabaho, atbp.)					